

ZE BERRI?

Nº 161 zk.

2023ko iraila /
Septiembre 2023

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera

Nunca es tarde
para aprender **EUSKERA**

ZE BERRI? *Txiki*

‘Hitzaztanak’
ekimena = hitzak
+ laztanak.

REPORTAJE

‘Haurren aurrean
helduok heldu’
dinamika iritsiko da
herri eta auzoetara.

TOMA LA PALABRA

Esti Martinez:
“Publicar en euskera
es una decisión
política y sentimental”.



Sareetan jarraitu: /
Siguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus

APRENDE

EUSKERA

Y PASA DE NIVEL

MAILAZ IGO



IZENA EMAN
MATRICÚLATE

CURSO
2023-2024
IKASTURTEA

Euskaltegiei, dirulaguntzei eta matrikulari buruzko informazio guztia hemen Toda la información relativa a centros, subvenciones y matrícula:

euskarikasi.nafarroa.eus aprendeuskera.navarra.es elaide.eus

Udalak Ayuntamientos: Ansoáin / Antsoain, Aoz / Agoitz, Aranguren, Auritz / Burguete, Barañáin / Barañain, Basaburua, Berrioplano / Berriobeiti, Berriozar, Burlada / Burlata, Cendea de Olza / Oltza Zendea, Erroibar / Valle De Erro, Estella-Lizama, Esteribar, Etxauri, Huarte / Uharte, Imotz, Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainbar-Arriasoiti, Luzaide / Valcarlos, Odieta, Orkoien, Pamplona / Iruña, Puente La Reina / Gares, Ultzama, Valle de Arce / Artzibar, Valle de Egúés / Eguesibar, Villava / Atarrabia, Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Mankomunitateak Mancomunidades: Iranzu / Irantzuz, Sakana, Valdizarbe / Izarbeibar **Batzorde Nagusiak Juntas Generales:** Aezkoa, Roncal / Erronkari, Salazar / Zaraitzu



Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua



 euskarabidea

 aek

 ika

 bai&by

 EOI
Euskara eskola, ez besterik

 EOIPIHEO

 ZUBIARTE
Euskaltegi Publikoa



ZE BERRI?

Nº 161 zk.

2023ko iraila / Septiembre 2023

Doako alea / Ejemplar gratuito

80.495 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.
Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

Marrazkiak / Ilustraciones

Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales

Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro.

Argazkiak / Fotografías

Ander Carmona, Mikel Barberia.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaz
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.
Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.https://twitter.com/ze_berri<https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>https://www.instagram.com/ze_berri/https://www.tiktok.com/@ze_berri<https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5	..... Ze Berri? Txiki	11	..... Toma la palabra: Esti Martínez
6-7	Nunca es tarde para aprender euskera	13	..... Bidez bide: Hermanos Urtasun
8-9	..... Agenda para personas adultas	14	..... Ez galdul: Julen Villarreal
10	..... 'Haurren aurrean helduok heldu'	15	..... Plazara atera berria / Libros y discos

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca de
Pamplona,
recogidas por el
escritor y párroco
Joakin Lizarraga
en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga
apaiz eta idazleak
XIX. mendean
bildutako
Iruñerriko hitzak.*

Alesta

El párroco de Elcano fue el único escritor euskérico navarro de su época que redactó toda su obra en dialecto alto-navarro meridional, que era la variedad que se hablaba en la Comarca de Pamplona. En los más de 5.000 manuscritos que se conservan actualmente aparecen un gran número de palabras que se utilizaban en la época y que hoy en día podríamos aprovechar para enriquecer nuestro vocabulario en euskera. Una de ellas es, sin duda, "alesta", término que emplea para referirse al estropajo con el que se limpian los platos. Estos son algunos de los ejemplos que recoge el padre Polikarpo de Iraitzotz en su análisis de los textos de Lizarraga: "Ontzien iteko alesta" (Estropajo para lavar la vajilla), "Iduki guratsoak zokoan alesta bekalá" (Tener a los padres arrinconados como un estropajo).

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin
Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera**

**Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua**

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uhartea
- Izagaondoa
- Lizoain-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñe / Iruñe Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoién - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



**Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxean jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
buletin hau zure datuekin:
Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envía
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Izen-abizenak • Nombre y apellidos**Helbidea • Dirección**

GALDERAK

- 1.- Nori idatzi diozu eskutitza?
- 2.- Zuri zer gustatzen zaizu entzutea?
- 3.- Zer gustatzen zaizu esatea ingurukoei?

HITZAZTANAK = hitzak + laztanak

“Bakea eta Bizikidetzak lantzen duten Liburutegiak” izeneko programa garatzen ari da Nafarroako 51 liburutegi publikotan ekainetik irailaren amaierara arte.

Liburutegiaren Zerbitzuak eta Bizikidetzak eta Giza Eskubideen Zerbitzuak lankidetzan abian jarritako ekimen honen helburua da elkarbizitza errazten duten komunikatzeko moduak sustatzea. Horrela, indarkeriarik gabeko komunikazioa, entzute aktiboa,

enpatia, aniztasuna, arrazakeria, transexualitatea, identitateari errespetua eta baloreen bidezko heziketa lantzen ari dira haur eta gaztetxoekin bederatzi tailer desberdinetan, euskaraz eta gaztelaniaz.

Hauetako bat “Hitzaztanak” deitzen da. ‘Hitzak’ eta ‘lztanak’ elkartzetik dator kio izena eta bi kontzeptu hauek konbinatzearen ondorioak dira, hain zuzen ere, haurrekin lantzen ari direna. Izaskun Mujika aktorea zen saioaren gidaria.



Haizea Ibar Fuertes
11 urte, Sarrigurengoa

1. Nire izeba Amaiari idatzi diot eta hor esaten diot oso jatorra dela eta berarekin oso ongi pasatzen dudala. Nik uste dut pozik jarriko dela. Hau nire bizitzan idatzi dudaren lehen gutuna da.

Ongi hitz egiteko eta haserrea kontrolatzeko moduak aritu gara tailer honetan. Izaskunek ipuin bat kontatu digu eta gero beste bat asmatu digu argazkien bidez. Eskutitzaren marrazkiak egitea da gehien gustatu zaidana.

2. Maite nautela entzutea gustatzen zait, adibidez.



Iker Arriada Gurutzarri
8 urte, Berriozarkoa

1. Lagun bati idatzi diot eskutitza. Aitor Jimenez du izena. Nire laguna denez, batzuetan parke batean gelditzen gara eta galdetu diot ea egun batean gelditzen ahal garen nire etxean.

3. Ingurukoei batzuetan esaten diet oso polita zara, oso arropa polita daukazu, oso pertsona polita zara, zer ona dagoen bazkaltzeko prestatu duzuna...

Gauza txarrak esanda jendea tristatu egiten da.



Nerea Sánchez-Arevalo Rivero
8 urte, Berriozarkoa

1. Nire izeba Adelitari idatzi diot. Joango naiz bere etxera lo egitera eta jarri diot oso ongi pasako dugula.

2. Gustatzen zait entzutea oso polita naizela, oso begi politikak edo zer arropa polita dudan eta zer ongi margotzen dudan.

3. Aitari esango nioke, adibidez, oso polita dagoela ilea moztu duelako, eta amari esango nioke ea parkera joaten garen jolastera haiekin nagoenean oso gustura nagoelako beti.



Alexis Jiménez Ahechu
7 urte, Uhartekoa

1. Nire amari idatzi diot. Sabiñe du izena eta esaten diot asko maite dudala. Uste dut pozik jarriko dela.

3. Niri gustatzen zait lagunei esatea “Jolastu ahal duzu nirekin?” edo “Ahal duzu joan nire etxera?” edo “Ahal duzu joan parkera?” eta gustatzen zait esaten didatenean polita naizela, begi politikak ditudala edota ongi jolasten dudala. Bereziki ona naiz futbolea eta asko gustatzen zait esaten didatenean ongi aritzen naizela. Etxera iritsi eta aitonari eta amonari maite ditudala esango diet.

A
ZERO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopia
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

ANÚNCIATE
80.995 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

ZB?

ZURE IRAGARKIA
80.995 postontzitan
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL



Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus

5



ERA.EUS TXOKOA

Musika Eskolak Nafarroan

Musika ikasketen ibilbidea Musika Eskoletan hasten da. Nafarroako geografia osoan daude eta horietako askotan euskarazko lerroak daude; hau da, musika hizkuntza eta taldekako bestelako ikasgaiak euskaraz egin daitezke. Instrumentuen lanketan gorabehera gehiago egon ohi da, irakasleen euskara ezagutzaren arabera. ERA.eus webgunean euskarazko musika ikasketen inguruko informazioa aurkituko duzue. Aukera interesgarri bat ikasturte berri honetarako!



EUSK



CAST

Escuelas de Música en Navarra

En las Escuelas de Música comienza el recorrido por los estudios musicales. Están en toda la geografía navarra y en muchas de ellas hay líneas en euskera, en las que las asignaturas grupales como el lenguaje musical, por ejemplo, se estudian en euskera. Hay escuelas de música en las que todos los instrumentos se pueden aprender en euskera, pero en otras la oferta depende de la capacitación lingüística de cada profesor o profesora. En la página web ERA.eus encontrareis toda la información sobre estudios musicales en euskera, una buena opción, sin duda, para el curso que ahora comienza.

IRUÑA

19 de septiembre: Taller. "Hitzaztanak". A las 17:30 h. en la Biblioteca de La Milagrosa.

ZIZUR NAGUSIA

12 de septiembre: Taller de elaboración de Kilikis con Apaxi. Desde las 18:00 hasta las 20:00 h. (5-12 años). Inscripción previa en la web de Zizurarte hasta completar aforo.

14 de septiembre: Teatro al aire libre. "Aurkitu gabeko altxorra", con Zirika Zirkus. A las 18:00 h. en la plaza de la Mujer.

15 de octubre: Teatro. "Ganbara", con Markeliñe. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Edad recomendada a partir de 6 años. Entrada: 4 €.

ARANGUREN

13 de octubre: Canta-cuentos. Musas y Fusas. A las 18:30 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura del Valle (Mutilva). Recomendado a partir de 4 años. Gratuito.

14 de octubre: Teatro. "Aqualuz / Urargi", con LaPiel Producciones. A las 17:00 h. en el Auditorio de la Casa de Cultura del Valle (Mutilva). Recomendado para niñas y niños de 6 meses a 4 años. Entrada: 4 €.

HAURREN AURREAN HELDUOK HELDU

25 de octubre: Cuentacuentos con Ventura Ruiz. A las 18:00 h. en la Plaza Eguzki. Con mal tiempo se hará en el Auditorio de la Casa de Cultura del Valle (Mutilva). Recomendado a partir de 4 años. Gratuito. Organiza el Servicio de Euskera con la colaboración de Irulegi Euskara Taldea.

UHARTE

LARUNBAT ERO

Actividades de grupo en euskera con Dindaia: taller de circo, globoflexia, serigrafía, juegos cooperativos, ginkanas, deporte rural, taller de experimentos, manualidades... Todos los sábados de 16:30 a 18:00 h. en Plazaldea, de octubre a mayo. Grupos de 8-9 años (2015-2014) y 10-11 años (2013-2012). Información e inscripciones en www.huarte.es/euskera.

FIESTAS DE LA HERMANDAD

19 de septiembre: Xaibor diskofesta.

A las 18:30 h. en la plaza San Juan.

22 de septiembre: "Gora Bihotzak", con Eidabe. A las 18:30 h. en la plaza El Ferial.

BECAS CAMPAMENTOS DE VERANO

Para niños y niñas de Educación Primaria y ESO del modelo D.

Plazo de presentación: **Del 1 al 31 de octubre.**

Más información en www.huarte.es

OLTZA ZENDEA

20 de septiembre: Payasos. "Urteak bete, abenturak bizi", con Porrotx y MariMotots. A las 17:00 h. en el Polideportivo de Ororbia. Entrada: 6 €.

ERRONKARI

27 de septiembre: Taller "Hitzaztanak". A las 17:00 h. en la Biblioteca Pública.

DESCUENTO HASTA **-50%**

LA VUELTA AL COLE

Oferta válida del 1 al 30 de septiembre de 2023. Más información en www.sleepplanet.es

GORRICO

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruña
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruña
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruña
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa

La jubilación es una fase de la vida que se puede entender como un período de descanso después de muchos años de trabajo, o también como la oportunidad de dedicar más atención a todas esas cosas que hemos ido relegando por falta de tiempo o de oportunidades.

Aprender euskera a esta edad puede parecer algo muy complicado, pero los beneficios que aporta son muchos y variados. Además de mantener la mente en forma y de ayudarnos a ampliar nuestros círculos sociales, el aprendizaje del euskera es, para muchas personas, la ocasión de retomar con calma una asignatura pendiente. Este es el caso de Pilar Remacha, por ejemplo: “Yo empecé hace unos cuatro años, pero no tengo prisa. Nos lo tomamos con tranquilidad. Ni oso pozik nago. Me apunté porque el euskera es lo nuestro, porque lo siento. Nunca es tarde para aprender y más si es lo nuestro.

Intenté aprender hace años en Arturo Campion, pero se me cruzó el cable y me fui a Londres a vivir, y ahora cuando he vuelto lo he retomado.

Aunque no sé demasiado, en mi entorno cercano tengo oportunidad de hablar porque tengo una amiga que es de Lekunberri y también porque vivo en la parte vieja de Pamplona y aquí cada vez se habla más. Me parece que el euskera está avanzando muchísimo en esta ciudad. Me encanta estudiar euskera y el ambiente es precioso. Todas y todos los irakasles son altruistas, no cobran nada y tienen una paciencia increíble. Somos muy felices y venimos porque nos gusta.”

Txaro Arguiñariz también valora positivamente la experiencia: “Estamos muy a gusto y por eso seguimos. No había estudiado nunca euskera y me parecía difícilísimo. Empecé hace unos cuatros años y alguna cosica vamos cogiendo. Yo después de dejar de trabajar pensé que algo tenía que hacer y que no me iba a quedar en casa. Me enteré de estas clases porque iba una cuñada mía y más gente conocida. Me apunté para ver qué tal me iba y aquí sigo muy a gusto. Damos clase dos días a la semana, hora y media cada día. Está bien porque no te agobia. Yo a la hora de apuntarme a cosas prefiero hacerlo con gente que tenga los mismos intereses e inquietudes que yo. Aquí hemos cuajado muy bien. De vez en cuando quedamos para hacer alguna comida, pero la verdad es que la pandemia nos chafó un poco. A ver si ahora cogemos otra vez el ritmo.”

En cuanto a las técnicas de estudio, cada cual tiene las suyas. Pilar señala las suyas:

En 2009, un grupo de personas vinculadas a la Asociación de Personas Jubiladas y Pensionistas Sasoia puso en marcha unas clases gratuitas de euskera especialmente pensadas para personas mayores que tuviesen la ilusión de aprender la lengua y de impregnarse de la cultura que se transmite a través ella. Durante el curso pasado, 135 personas participaron en los diez grupos que se formaron en el Palacio del Condestable y en el centro Plazara! Ahora la inscripción vuelve a estar abierta para el nuevo curso, tanto para aprender o practicar la lengua, como para quienes se animen a enseñarla de manera altruista.

Nunca es tarde para aprender

EUSKERA



Las alumnas Txaro Arguiñariz y Pilar Remacha con Izaro y Leire Arizmendi, nietas de Txaro.

“Yo para aprender veo todas las semanas el programa de humor de ETB ‘Herri txiki, infernu handi’, y también la pelota, el tiempo, los concursos... Estoy con un papelico en la mesa, y cuando oigo una palabra o frase que no sé y me interesa, me la apunto. A mí me resulta mucho más difícil la pronunciación inglesa, por ejemplo.”

Txaro cuenta con la inestimable ayuda de sus nietas Izaro y Leire: “Si digo algo mal

mis nietas me corrigen. A mí me va muy bien repasar, escribir y hacer ejercicios. Si escucho la radio o la tele me pongo nerviosa porque todavía entiendo poco. Me resulta más fácil hacer ejercicios con algún libro o en el ordenador.”

Izaro es una de las nietas de Txaro y a ella esta iniciativa también le parece una buena idea: “Me hace ilusión que mi amaxi aprenda euskera. A veces nos pone música

cuando nos juntamos y también intenta hablar en euskera con nosotras.”

IRAKASLES ALTRUISTAS

Patxi Erdozain es el profesor más veterano y uno de los que comenzó dando las primeras clases en 2009: “En la Asociación Sasoia vimos que nuestra gente no podía seguir el ritmo de las clases de IKA y AEK y decidimos organizar grupos exclusivamente para personas jubiladas. Empezamos con 40 personas distribuidas en tres grupos: personas que no sabían nada, otras que habían estudiado en euskaltegis y gau eskolas y algunas que hablaban euskera desde siempre. Comenzamos el sacerdote Xabier Irigarai, Itsaso Garzia y yo. Nos cedieron un espacio en los locales de la Asociación Auzoenea y al año siguiente pasamos al Palacio del Condestable. Poco a poco el número de participantes y de grupos fue creciendo. Antes de la pandemia llegamos a tener 168 alumnas y alumnos. Con la pandemia bajó, pero ahora estamos remontando de nuevo. Ya estamos en 135 participantes en 10 grupos en Condestable y Plazara, con 8 profesoras y profesores.”



Patxi Erdozain y Paco Unzue.

En cuanto al perfil de los docentes, Paco Unzue nos explica que es muy variado: “Yo trabajé de maestro de Educación Primaria en la escuela de Berriozar. He pasado de estar con personas de corta edad a personas mayores y estoy muy a gusto. Hay

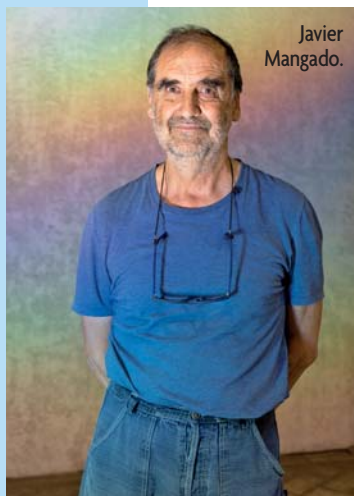
CALENDARIO Y CONTACTO

El curso comienza en octubre, pero el plazo de inscripción está abierto todo el año. Para participar en estas clases que se llevan a cabo en el Palacio del Condestable y el espacio Plazara!, ambos en la calle Mayor de Pamplona, es suficiente ponerse en contacto con la Asociación Sasoia a través del correo electrónico: sasoia@sasoia.eus

IRAKASLE BERRIEN BILA

Sasoia Elkarteak koordinatzen dituen klase hauek beti toki publikoetan eman izan dira Patxi Erdozain irakaslea eta lehen sustatzaileetako batek azaldu duen bezala: “Gure helburua hasieratik izan zen klase hauek leku publikoetan eskaintzea eta horregatik oso pozik gaude Kondestablearen Jauregian eta Plazara! gunean. Iruñeko Udalak ez digu inoiz honetarako trabarik jarri.”

Hastear dagoen ikasturte berrirako irakasleen premian daude, Javier Mangadok jakinarazi duen bezala: “Gure Patxi erretiroa hartu nahi du 85 urterekin eta fitxatu behar dugu bi irakasle berri, bat zerotik hasten dutenentzat eta beste bat Patxi ordezkatzeko beste maila altuago batean. Beraz, inor animatzen bada etor dadila. Oso jende gogotsu eta jatorra aurkituko du hemen.”



Javier Mangado.

compañeros que se han dedicado a la enseñanza, como Javier Mangado, profesor de Educación Secundaria y también director del instituto Biurdana, o José Manuel Alemán, profesor de euskera, pero también está Alejandro Vicente, por ejemplo, que ha sido secretario municipal.”

En cuanto a la dinámica de las clases, lo más importante es que la gente se sienta cómoda, como explica Paco: “En las clases hay muchos tipos de personas, pero en general llevamos un ritmo calmado. Se repiten las cosas las veces que haga falta y, aunque a veces no lo crean, aprenden un montón. Mucho más de lo que creen. Es muy bonito también ver cómo se animan mutuamente.”

MUCHO MÁS QUE APRENDER EUSKERA

En los grupos que están en activo actualmente encontramos diferentes niveles. Cada persona puede participar en el grupo que prefiera o cambiar en cualquier momento, como explica Javier Mangado: “Es una iniciativa muy abierta y si alguien no está a gusto en un determinado nivel puede pasar a otro sin ningún problema, aunque normalmente se sienten tan bien en el grupo, que no quieren cambiar de

cuadrilla. Además de aprender euskera, estas clases ofrecen la oportunidad de conocer mucha gente, de pasarlo bien y hasta de hacer terapia de grupo, en cierta manera. De hecho, algunas personas dejan las clases, pero las relaciones continúan.

La motivación inicial es aprender euskera, pero luego, conforme van avanzando, van descubriendo muchas cosas

de nuestra cultura que desconocían y sienten que están descubriendo un auténtico tesoro”, señala Mangado.

EUSKARA IRRIKA

aprende euskera con una sonrisa



EUSKALDUNIKATE! 
ikaeskaltgiak.eus

IRUÑEA 948 22 22 46
BARAÑAIN 948 18 83 25
ika ATARRABIA 948 33 26 60

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua



IRAILA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

URRIA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
²³ / ₃₀	²⁴ / ₃₁	25	26	27	28	29

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

Urriak 4: Bakarrizketa. "Tu-tum, Platz!", Jon Plazaolarekin. 20:00etan. Sarrerak: 10 €.

BALUARTEKO PROGRAMAZIOA

Urriak 11: "TE-4000 Hegaldian"

musikala, Jaso Ikastola eta Iruñeko Gazte Orkestra. 19:00etan, Areto Nagusian. Sarrerak: 15 €.

ANTSOAIN

Irailak 12: Kaleko Performance abangoardista. "Asfaltoaren azpian euria", Piszifaktoria Laborategia. 20:30ean, Rafael Alberti Plazan. Sarrera doan.

ARANGUREN

Urriak 6: Dokumentala eta solasaldia. 'Bideak', Aritz Ganboa egilearekin. 19:00etan, Udaletxeko Erabilera Anitzeko Gelan. Doako sarrera, edukiera bete arte. Irulegi Euskara Taldeak antolatutako jarduera.

Urriak 8: Nafarroa Oinezera joateko autobusa. Irteera 9:00etan eta itzulera 19:00etan. Prezioa: 5 € erroldatuak, 10 € erroldatu gabeak. Tiketen salmenta urriaren 2tik 6ra Aranetxean (Mutiloa). Informazio gehiago Aranetxean: 948 23 75 58/689 80 87 32 eta juventud@aranguren.es.

HAURREN AURREAN HELDUOK HELDU

Urriak 19: Herri kirolak. Aranguren Ibarreko

IRUÑEKO UEU-REN EGOITZAN EGINEN DIREN UDAZKENEKO IKASTAROK

Irailak 30: Ahots-teknika ikastaroa: kantua sentitu, jolastu, gozatu. Irakaslea: Karmele Muro Maritxalar.

Urriak 21: Haur eta gazteen transexualitatea: sexu aniztasunaren balioa. Irakaslea: Beatriz Sever Egaña.

Urriak 21: Buru-mapei sarrera: antolaketa eta sormenerako aukerak esploratzen. Irakaslea: Ainhoa Latatu Nuñez.

Urriak 21: Berrindartze pertsonala eta auto-zaintza. Irakaslea: Ainhoa Gorostidi Barandiaran.

Azaroak 4: Arduradun izendatu berri naute: orain nola? Irakaslea: Ainhoa Gorostidi Barandiaran.

Azaroak 11: Hezkidetzeta, hezkuntza irauli dezakeen begirada. Irakaslea: Oihana Etxarte Buezo.

NAFARROAKO VIII AZOKA EKOLOGIKOA

Irailak 15, 16 eta 17
Zentzumenen Parkea (Noain)

Elikagai ekologikoen merkatua, gastronomia espazioa, jarduerak, haurrentzako espazioa... Eta askoz gehiago!



EL FUTURO ES ECOLÓGICO
aurrera goaz!

**NAFARROAKO BERTSOLARI
TXAPELKETA**

Urriaren 7tik abenduaren 2ra.

kiroldegiko kanpoko pistan, 17:30ean. Doakoa. Euskara Zerbitzuekin batera, Irulegi Euskara Taldeak antolatutako jarduera.

Informazio gehiago:

<https://www.aranguren.es/eu/haurren-aurrean-helduok-heldu/>.

UHARTE

Urriak 15: Nafarroako Bertsolari Txapelketako kanporaketa. 17:30ean, Uharte Arte Garaikideko Zentroan.

Urriak 22: "Katuen kontuak", Joseba Sarrionandia eta Ines Osinagarekin berbak eta kantuak. 17:30ean, Kultur Etxean.

IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatuta. Astearteetan, 18:30ean, Plazaldeako 15. gelan. Eman izena Liburutegian.

Urriak 10: 'Gertakizuna', Anie Ernaux – Igela.

LEHIAKETAK**EGILE BERRIENDAKO XXXIII.
LITERATURA LEHIAKETA****IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUA**

Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatur obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

Generoak: Poesia eta Narrazio laburra.

Sariak: Hiru sari daude modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro.

Epea: 2023ko **urriaren 27ra arte.**

Argibide gehiago: www.iruñakulturada.eus.

GAZTEENTZAKO JARDUERAK

Aisialdiko monitore ikastaroa (+18 urte), Antzerki tailerra (12-18 urte), Sokalagun aisialdirako taldea (12-15 urte) eta Ikasgiri.

Urriak 8: Nafarroa Oinez 2023 autobusa. Izena eman Ugazten, **irailaren 25etik 28ra.**

**'LAUTAN HIRU',
EKOIZPENERAKO LAGUNTZAK**

Antzerki-ekoizpena sustatzeko Euskaltzaindiaren laguntza. 800 euro antzerki-ekoizpen baterako eta beste 1.200 euro lana 2024ko 'Lautan Hiru' jaialdian (Bilbon) estreinatzen bada. Antzezlanek 15 eta 30 minutu arteko iraupena izan behar dute. Bakarriketarako ere onartuko dira. Lanak areto txikietan antzetzeko modukoak izango dira; hau da, formatu txikiak.

Gidoiak bidaltzeko epea 2023ko **irailaren 15ean** amaituko da.

Informazioa: www.euskaltzaindia.eus.

Informazio gehiago: juventud-gazteria@huarte.es / 948 33 34 34 / 629 977 030.

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZEN DEIALDIA

2022ko irailetik 2023ko abuztura egindako ikastaroak. Aurkeztzeko epea: **urriaren 1etik 31** arte. Argibidea: www.huarte.es.

CIUDAD DEPORTIVA AMAYA KIROL HIRIA

Más vida Bizitzagehiago








Visualiza el nuevo edificio en formato video.



HAZTE SOCIO/A EN LAS MEJORES CONDICIONES EGIN ZAITEZ BAZKIDE BALDINTZARIK ONENETAN

-  **Carné Vivienda**
Si has comprado tu vivienda después del 1/1/2008, podéis haceros socios/as de CD Amaya toda la familia por el 1% de su valor.
-  **Bodas**
Vuestro primer regalo de bodas: una opción para haceros socios/as de CD Amaya por tan solo 250€ cada miembro de la pareja.
-  **Carné Diez**
Paga la matrícula de entrada multiplicando tu edad x 10 y durante los 10 próximos años, paga la cuota mensual establecida + 10€.
-  **Carné Dúo**
Ven a través de un/a socio/a y disfruta de Amaya durante un año por un precio muy asequible.

PROMOCIÓN **APERTURA NUEVA ZONA DE AGUA**

2.023€ POR FAMILIA COMPLETA

Hasta el 31 de diciembre de 2023

Ciudad Deportiva Amaya | Amaya Kirol Hiria Cuesta Beloso, bajo s/n | 31006 Pamplona | Teléfono 948246594 | www.cdamaya.com

'HAURREN AURREAN HELDUOK HELDU'

dinamika urrian iritsiko da herri eta auzoetara

Euskaraldiaren edizio batetik bestera, ariketa erraldoi honetan herritarrek emandako urratsei eustea, urrats progresiboak ematen jarraitzea eta herritar gehiago aktibatzea dira lan ildo honetako zio nagusiak. Ekimen honek txinparta pizgarri izan nahi du, ikasturte hasieran, gurasoen arteko hizkuntza praktikak euskarara indartu daitezzen hurrengo aste eta hilabeteetan.

Iñaki Sagardoi eta Jon Zapata Nafarroako Topaguneko kideek azaldu diguten bezala, ariketak irauten dituen hamar egun horietan "baliabideak eman eta ekintzak proposatuko dizkiegu guraso eta zaintzaileei, euren arteko euskararen erabileran eragiteko eta umeekiko hizkuntza eredugarritasuna bultzatzeko. Helduen hizkuntza ohiturek umeengan duten eraginaren kontzientzia piztu nahi dugu." Gurasoak, zaintzaileak, begiraleak, entrenatzaileak, aisialdiko eragileak eta, oro har, haurrekin egoten diren heldu euskaldun guztiak daude deituak parte hartzera. Aktibazio soziala da estrategia honen helburu nagusia eta hau lortzeko giltzarriak "sentsibilizazioa, ahalduntzea eta sarezea" izanen dira. Hori dela eta, herri eta auzoetan tokian tokiko batzordeek diseinatu eta antolatutako dinamika multzo bateskaintzea da proposamena.

Eremu fisiko hurbiletan

Ariketa nagusiki, helduak eta umeak elkartzen diren inguru informaletan eginen da: parkeak, eskola kanpoaldea eta plazak. Baina ez dira horietara mugatuko: "Espazio hauez gain, ekimena etxetara iristea ere lortu nahi dugu." Ikasgeletatik at euskararen erabilera ikusgarri



egitea da dinamika honen beste helburu funtsezkoetako bat.

Urriaren 19tik 29ra 'Haurren aurrean helduok heldu' aktibazio eta sentsibilizazio ekimen honen bigarren edizioa eginen da. Hamar egun hauetan 0 eta 12 urte bitarteko haurren guraso, zaintzaile eta hezitzaileei hizkuntza-praktikak aldatzeko eta euskara gehiago erabiltzeko gonbitea eginen zaie. Euskaraldian bezala, aktibazio soziala eta euskararen erabilera erdigunean jartzea bilatzen du Topaguneak bultzatutako dinamika honek.

Helduok eredu gara

Helduok askotan ez diogu garrantzia handirik ematen gure arteko hitz egiteko moduari haurren aurrean gaudelarik, baina adituek ohartaraz egiten dute gure hizkuntza portaerak izan ditzakeen ondorioez, Topagunetik azaldu diguten bezala: "Haurrek hizkuntza ez ezik, hizkuntza erabiltzeko gizarte arauak eta mintzairaren arteko hierarkia ere barneratzen dituzte. Hau da, haurrek hari zuzenean egiten zaion modutik ez ezik, ingurukoek beren artean egiten duten modutik ere ikasten du hizkuntza eta berau erabiltzeko arau soziala (norekin bai, norekin ez; noiz bai, noiz ez; non bai, non ez; zertarako bai, zertarako ez...). Hortaz, hizkuntza portaeretan haurrekiko eredugarritasuna zaindu nahi bada, haiei zuzenean egiten zaien modua ez ezik, haien aurrean egiten den hizkuntza jarduna ere aintzat hartu beharko da."

ARAU SOZIAL BERRIAK

“Arnasgune sozio-funtzionalak sustatu nahi ditugu. Askotan heldu euskaldunen arteko elkar ezagutza lehen urratsa izaten da, bereziki auzo berrietan. Hortik aurrera hamaika ideia sor daitezke eta gu prest

gaude auzo eta herri guztiarenta joateko behar diren azalpenak eta laguntza ematera.”
“Arau sozial berri batzuk proposatzen ditugu: euskaldunak euskaldunekin euskaraz

aritzea, lehenengo hitza euskaraz edo ulertzen duenari beti euskaraz egitea. Helduok eredugarri garen heinean, haurren aurrean horrela jokatzeko badugu haiek ere gauza bera egiten dute etorkizunean.”

MERCADO DE ERMITAGAÑA  ERMITAGAÑAKO MERKATUA

ENCONTRAR LOS MEJORES PRODUCTOS DE TEMPORADA ES MÁS FACIL QUE NUNCA

Acércate al Mercado de Ermitagaña y disfruta de una selección de los mejores productos frescos de temporada. Además, ¡te pagamos el parking! Y, si lo prefieres, llámanos al 644 519 569 o entra en nuestra web para hacer tu pedido y nosotros te lo enviamos a casa.

www.mercadoermitagana.com · Síguenos en  

ACTUACIÓN SUBVENCIONADA POR  Gobierno de Navarra  Comarcas de Navarra

**ESTI MARTINEZ DÍAZ DE CERIO / ESCRITORA**

Publicar en euskera es una decisión política y sentimental para impulsar nuestra cultura”

Ze Berri?.- ¿Los premios son una manera de abrirse paso en la literatura?

Esti Martinez.- Creo que sí. Siempre me ha gustado escribir y la manera de sacar esos textos del cuaderno o del ordenador es enviándolos a concursos. Ganar premios te impulsa y te motiva a seguir escribiendo. Mi primer libro lo publiqué gracias al premio Donostia Kultura y para este segundo conseguí una beca del Gobierno Vasco que me dio la oportunidad de desarrollar el proyecto de una manera más organizada. Si te propones escribir un libro necesitas tiempo. Yo, que soy muy disciplinada, necesito una continuidad para tener un estado mental adecuado para escribir y gracias a esta beca he tenido un apoyo económico que me ha ayudado a verlo como un trabajo, no como un entretenimiento, y me parece que esto es algo importante.

Z.B.?- ¿Cómo son los cuentos de ‘Animalia domestikoak’?

E.M.- Son ocho relatos breves. Algunos lo empecé hace tiempo y durante el confinamiento los retomé y los terminé. Todo lo que ocurre en ellos es ficción.

Normalmente parto de imágenes. En un cuento, por ejemplo, hablo de una pareja que lleva mucho tiempo junta. Es una relación que está decayendo y partí de una imagen que es la renovación de su colchón. Me pareció muy simbólico. También está la historia de un niño que de repente descubre que tiene pueblo. Es algo que me interesa mucho porque yo nunca lo he tenido. Llegará de pronto a un pueblo seco, en los 90, en la España profunda. Allí descubre un mundo nuevo. Juega con su imaginario propio de historias de terror e intriga, que es algo también que me interesa mucho.

Z.B.- ¿Qué te produce el escribir?

E.M.- Orden y desorden. Y mucho placer cuando veo que van encajando las cosas.

Z.B.- ¿Cómo ves el género del cuento?

E.M.- Soy muy lectora de cuentos, pero

La pamplonesa Esti Martinez es profesora de Educación Infantil y escritora. Ha ganado varios premios en certámenes como Pedro de Atarrabia o el organizado por el Ayuntamiento de Pamplona para Autores Noveles. En 2017 ganó el Premio Donostia Kultura de Poesía, que trajo la publicación de su primer libro, el poemario ‘Azalbertitze bat’. En 2023 ha publicado su primer libro de cuentos: ‘Animalia domestikoak’.



creo que aquí no hay mucha cultura del relato. Me parece que cada vez tenemos menos capacidad de atención y que puede ser un género que puede encajar con la rapidez de esta sociedad, pero, al mismo tiempo, suelen ser textos con muchas capas y que por eso piden una segunda lectura. Algunos autores comparan el cuento con un iceberg: tú lees una parte pero detrás hay una historia mucho más grande, por eso es mejor leer sin prisa.

Z.B.- ¿Por qué escribes en euskera?

E.M.- Podría hacerlo también en castellano sin problemas, pero publicar en euskera es una decisión política y sentimental porque creo que es muy importante impulsar nuestra cultura. Yo quiero ser parte de esta cultura y ofrecer lo que sé hacer.

Z.B.- ¿Por qué este título de animales domésticos?

E.M.- Hace referencia al contenido del libro: todos los cuentos son bastante domésticos, ocurren dentro de casa y en muchos aparecen animales. De todas formas, con este término no me refiero sólo a ellos sino a todos los personajes y a su lado más instintivo. Todos somos animales domésticos en cierta manera.

PERTSONAIENGAN ETA DETAILE TXIKIETAN ZENTRATZEN DIREN KONTAKIZUNAK GUSTUKO DITUEN IRAKURLEA



Asko gustatzen zaizkit ipuin-idazleak. Irakurtzen ditudan liburu gehienak emakumeenak dira, egia esan. Orain haurrentzako zerbait ari naiz prestatzen. Asko gustatzen zaizkit haurrentzako albumak eta baita ipuinak kontatzea ere.

Haurrak istorioetara gerturatzea oso garrantzitsua da. Haur literaturan askotan bilatzen da haurren emozioak lantzea edota antzeko helburuak, baina ez horrenbeste disfrutatzea, eta hori irakurzaletasunaren gakoa dela uste dut nik.”



LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un concejo del Valle de Yerri atravesado por el Camino de Santiago, lugar de fallecimiento del rey de Pamplona García Ramírez en noviembre del año 1150.

La respuesta al concurso del número 160 era:

IRABIA

La ganadora es:
Adriana Goikoetxea Lopez (Gares)
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Irabia

Corría el año 1928 cuando un recóndito paraje conocido y escrito durante siglos como Idaibea pasó a escribirse como Irabia, nombre con el que ha alcanzado fama universal.

La construcción del oficialmente conocido como Pantano de Irabia aquel año de 1928 no solo supuso la transformación radical del paisaje de Irati y Montes de Aezkoa, sino que produjo un extraño desdoblamiento en nuestro viejo nombre de Idaibea. A partir de esa fecha *Idaibea* será exclusivamente la denominación de una posada (1930) o casa forestal, e *Irabia* el nombre del embalse y de una amplia zona que lo rodea: Irabia e Irabiatxikia.

Como los desdoblamientos toponímicos no son frecuentes, será preciso probar que en origen *Idaibea* e *Irabia* son el mismo topónimo y el mismo lugar. Las pruebas son contundentes. En 1571 un informe militar analiza minuciosamente la frontera navarra. En él se menciona una “*senda... que se llama Aydabea*” en referencia al lugar que nos ocupa. En un mapa de 1785 conservado en el Archivo General de Navarra se rotula como *Idaibea* al afluente del Irati hoy conocido como *Egurgoa*; de hecho, otro documento de 1818 habla de “Egurgoa o Ydaibea”. Cuando Yanguas y Miranda explica en 1840 en su Diccionario de Antigüedades la composición de los Montes de Aezkoa y Puertos Grandes, cita con precisión sus principales parajes ordenados geográficamente: ... *Mozolo-chipia*,



Idaibea,...., Sariozar, Ascazubi, Guibelea... No echamos en falta *Irabia* porque sabemos ya que su nombre original es ese *Idaibea* del documento. Y, finalmente, los testimonios recogidos en 1991 en Ochagavía, donde pronunciaban indistintamente *Irabia* e *Iraibea*. Aceptado que *Idaibea* e *Irabia* son el mismo topónimo y lugar, y visto que su forma antigua es *Idaibea*, es inevitable relacionar el topónimo con el antiguo nombre del río Irati, *Ida*, y descartar cualquier relación con *ira*- “helecho”. La etimología podría cerrarse brillantemente si su segmento final *-ibea* fuese la variante aezkoana de *ibaia* ‘río’, de la misma manera que el aezkoano *zelea* equivale al vasco común *zelaia* ‘campo llano’. Pero esta evolución fonética *-aia> -ea* parece relativamente reciente e incompatible con su aparición en documentos del siglo XVI.



Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberrri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali urriaren 6 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberrri.eus antes del día 6 de octubre.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Itzalgikoborda

Bº Berto.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948 581 483
630 754 519

www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

Los hermanos Urtasun-Lakidain, escritores de Ezkabarte

En concreto, José Manuel y Juan Manuel, nacidos en casa Perutxena de Cildoz/Zildotz (Ezkabarte) en el último tercio del siglo XVIII, sacerdotes, escritores en lengua vasca, y fallecidos en su casa natal a mediados del siglo XIX. El padre era de la misma casa Perutxena y la madre, Mikaela Lakidain, nacida cerca, en Beltzuntze, pueblo de Juslapeña.

La actividad escritora de los dos hermanos ha salido recientemente a la luz gracias a los trabajos de investigación del filólogo pamplonés Ekaitz Santazilia, director de la prestigiosa revista científica de lingüística y filología vascas "Fontes Linguae Vasconum", publicada por el Gobierno de Navarra.

Se conocía la procedencia de casa Perutxena de cientos de documentos manuscritos en euskera, pero se desconocía su autoría. De Perutxena también proceden libros editados en lengua vasca durante el siglo XVIII, escritos por renombrados autores vascos de aquella época (Larramendi, Mendiburu, Mikelestorena...), textos que sirvieron de fuente a los dos hermanos para escribir sus sermones predicados en la parroquias de Untzu (Juslapeña) y de Zildotz, es decir, en la Cuenca de Pamplona, desde aproximadamente 1810 hasta 1879.



Otros sacerdotes utilizaron los sermones en sus homilias, entre ellos, el capuchino Isidoro Diez de Ulzurrun Urtasun, nacido también en Perutxena y sobrino de los hermanos Urtasun-Lakidain.

Como muestra de los escritos, traemos unas pocas líneas en las que se hace referencia a las peripecias de un pobre hombre al que le perseguía un fiero unicornio para devorarlo: (egungo ortografiara hein batean ekarria) "Unikornio deitzen duten animale fiero batek segitzen zion gizon batei, arrepatu naies, irensteko. Gizon pobre hau, hala igesi zidoaialarik, ellegatu zen barga (amildegij) haundi baten puntera, zenetatik etzen posible txaustea, eta ez zauken bertze erremediorik baizik, edo bere burua bota barga bera, edo gelditu animale fiero harren presatako".

No todos los escritos en euskera de Perutxena son obra de los hermanos Urtasun-Lakidain y habrá que seguir investigando su autoría. Mientras tanto, este año en otoño se cumplirá el 250 aniversario del nacimiento del mayor de los hermanos (José Manuel), una buena razón sin duda para poner el foco en este Valle de cara a difundir los textos en lengua vasca y sus autores. Nos consta que se está en ello.

Euskarabidea gestionará a partir de este curso el programa 'Musikariak ikastetxeetan'. El Instituto Navarro del Euskera-Euskarabidea gestionará a partir del curso 2023-24 el programa educativo 'Musikariak ikastetxeetan', que continuará acercando la música vasca a través de sus protagonistas a los centros educativos de la Comunidad Foral. Esta decisión fue tomada tras conocerse el 23 de junio que desde el Departamento de Educación no se iba a prorrogar el contrato de gestión de este programa.

En cinco años de recorrido, 'Musikariak ikastetxeetan' ha impartido 700 sesiones en clases de los modelos D y A de todo Navarra, en las que 37 creadoras/es han compartido con el alumnado sus procesos creativos, el pasado y presente de la canción vasca y la pasión por la transmisión cultural.

Gookapi, haurrentzako euskarazko lehen plataforma interaktiboa abian da.

Plataforma interaktibo hau doakoa da eta 10 urtetik beherako haurrei zuzenduta dago. Hemen bildutako edukiek iraukortasunarekin, ingurumenarekin eta Garapen Iraunkorreko Helburuekin bat datozen gaiak jorratzen dituzte. Jatorrizko bertsioa euskaraz dago eta, nahi izanez gero, gaztelaniara aldatu daiteke.

'Mithy esploratzailea', 'Pintxo klima aldaketaren aurka', 'Lizen sormen tailerra' edota 'Iratxoek kantu sekretuak' eta hainbat animaziozko telesail interaktibo gozatu daitezke jada plataforma honetan.

Llega 'Bard', la inteligencia artificial de Google, que ya entrena en catalán y euskera.

Google lanzó en julio su herramienta gratuita de inteligencia artificial 'Bard' en más de 40 idiomas y pronto lo hará también en euskera y catalán, como ha adelantado Jack Krawczyk, director de Gestión de Productos de Google. Una de las novedades que tendrá Bard es que las personas que lo utilicen podrán "escuchar la respuesta" que les dé el chatbot.

15 idazle gazteren euskarazko lanak saritu ditu Iruñeko Udalak.

Ekainean banatu ziren Iruñeko Udalen Gazteentzako Literatura Lehiaketako sariak. Denera 200 lan aurkeztu ziren, 28 euskaraz eta 172 gaztelaniaz.

Poesian, 14-16 urte bitarteko kategorian saritutako egile eta lanak izan dira: Amaiur Ruiz Gaspar 'Tantaka', Lizar Sevillano Chocarro 'Erantzunik gabeko galderak' eta Yera Ros Ganuza 'Beldurra'. Lehen akzesita Oihana Abasolo Perezek irabazi du, 'Nire semeari'. Bigarren akzesita hutsik geratu da. 17 eta 18 urte bitartean sarituak izan dira Aitzol Sanz de Acedo Redin 'Heriotza', June Zozaya Castillo 'Noraezean', Anakhadi Loum Yañez 'Iluntasunaren ametsak' eta Lucía Moreno Concha 'Margaritak'.

Narratiban, 14 eta 16 urte bitarteko kategorian, Maddi Amaiur Tejedor Lasa 'Ispilutik', Aiora Avila Larrageta 'Mila ur tanta' eta Maia Novoselskyk Jaka 'Magaleko istorioak' izan dira irabazleak. Akzesitak: Ines Cuevas Aparicio 'Klax erreinuko heroia' eta Oihana Abasolo Perez 'Lau giltzarrapoek preso'. 17 eta 18 kategorian sarituta izan da Olatz Querejeta Zabaleta 'Porra galaktikoa'.

2023ko uztailaren 17tik 21era, Hizkuntza gutxituetako hiztun gazteen topaketaren (HIGA) 4. edizioa egin zen Gasteizen.

Han izan zen Yasmine Khris, gure kolaboratzaile berria, eta bertan ezagutu zuen Julen Villarreal gazte uhartearra.

YASMINE KHRIS

Julen Villarreal hizkuntza gutxituen akitibistak Senegalen eta Bolivian egin zuen lana, eta Gasteizen elkartu da nazioarteko hainbat komunitatetako hiztunekin.

- Zer nolako esperientzia izan zen HIGA?

- Lehenbizikoz parte hartu nuen eta oso esperientzia berezia izan zen. Uste dut ez dudala sekula horrelakorik egin. Gainera ez nuen espero horren garrantzitsua izanen zenik niretzat. Beste parte-hartzaile batek (ekpeye hizkuntzaren hiztuna, Nigeriakoa) motibatu ninduen eta egundokoa izan da. Orain gehiago nahi dut.

- HIGA zure profilentzat ez zela izanen pentsatzen zenuen. Zergatik?

- Hizkuntza-aktibismoari dagokionez eta arrisku-peko kulturen aldeko lana egiterakoan, beti akzioa izan da motibatu nauena. Zentzu horretan iruditzen zait gaur egungo aktibismoa etiketa "merkea" dela. Holako konferentzietan, akzioak baino hitzak izaten du protagonismoa. "Teklatuko aktibismoa" deituko nuke. Aldiz, HIGARI eman nahi dizkiot eskerrak aktibista "beteagoa" egiteagatik. Lana partekatzeak, ikasteak, konferentzian parte hartzeak edota sare sozialak elikatzeak osaten dute akzioa.

- Beste hiztunen testigantzak entzunda, zer piztu zitzaizun?

- Esanen nuke gure arteko interakzioak zirela gehiago konferentzietatik at. Hor anitz jende multikultural eta munduko parte-hartzaile gutxiekin sentitu nuen mundu mailako talde baten parte nintzela. Sentsazio bikaina izan zen, zinez berezia. Adibidez, nire alde batean Ekuadorreko kide bat nuen, bestean Nigeriakoa bat eta aurrean Okinawa (Japonia) uharteko bat.

- Euskararekin lotuta, nola baloratu zenuen gure hizkuntzaren panorama?

- Nire aktibismoa ez da zuzenean euskaraz zentratzen, nik Senegalen eta Bolivian lan egin izan baitut batez ere. Halere, argi da egoera latzagoa dela beste zonalde batzuetan. El Salvadorreko hartzzaile batek azaldu zigun bere komunitateak sufritu zuela genozidio bat zenbait astetan, eta milaka jende erail zutela indigenak izateagatik. Honek hunkitu ninduen.

- Beraz elkartasuna gakoa da?

- Oro har, hizkuntza gutxituei dagokienez, nire ustez benetako laguntza estatuetatik heldu

JULEN VILLAREAL

hizkuntza gutxituen aktibista



Eskuinean, Julen Villareal.

MOTZEAN

Gehien harritu zaituena?

Antolatzaileen kuraia, umore ona, ilusioa eta energia positiboa.

Deskubrimendu bat?

Pertsona guztiak altxortxoak dira, haien bitartez beste mundu batzuk irekitzen baitzaizkit.

Gehien gustatu zaizuna?

Taldetxo bat sortu genuela kontaktuan jarraitu ahal izateko.

Ikasteko hizkuntz bat?

Nire hizkuntza talde gogokoena Khoisan hizkuntzak dira.

Hitz bat HIGA deskribatzeko

Komunitate globala.

behar da. Aktibismoa eta elkartasuna baloratzen dira, jakina, baina estatuek babestu beharko dute osasuna, hezkuntza edo garraioa bezala, problematika handi gisa.

Bestalde, gaurko errealitatea ontzat emanez, aktibisten artean sareak lortzea bikaina da eta, hain zuzen ere, HIGA ederra izan zen. Segitzeko aukera izanen dugu, hiztun gazteak gara eta etorkizuna ere bada.

- Aholku bat hizkuntza gutxitu bat ikasten ari direnentzat?

- Egonen dira uneak zeinetan etsipena nagusitzen den, bidea ez baita erraza, eta ailegatzeko ahal gara galdetzeraz geure buruari honen zergatia. Gure hizkuntza bizirauten lagundu zutenengan pentsatzen dut, baina, aldi berean, ez dut uste militanteegia izan behar denik. Izan ere, bada arrisku bat: hizkuntza militantziaren sufri-menduari edo gorabeherei lotuz gero, hizkuntza bera kutsatzen duzu. Nik euskararekin izan dut maitasun harremana, baina gorrotoa ere bai noizbait.

PLAZARA ATERA BERRIA • NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS**LIBURUAK / LIBROS****Gamazada: Batasunaren indarra****Xabier Irujo Ametzaga***Txalaparta*

"Xabierrek oroimen kolektiboko ahalegin bat dakar, beharrezko kontakizuna, iragan ez oso urrunera garraiatuko gaituena, baina gaurkotasan osokoa, herri duintasunaren eta askatasun gogoaren adierazle: Nafarroan zabaldu zen Gamazada herri errebolta (1893-1894). Gamazadaren epelean

emaldu, umotu edo zabaldu ziren gaur egun hain ezagun zaizkigun euskal pizkundeko hainbat sinbolo eta oroitarri: Ikurriña, Gernikako Arbola ereserkia, Iruñeko Foruen monumentua, Zazpiak Bat armaria eta, geroxeago, Nafarroako armari ofizial modernoa."

Iñaki Lopez Luzuriaga, hitzaurrean.

**Alferrikakoaren balioa****Nuccio Ordine****Itzultzailea: Fernando Rey***Pamiela*

"Dohainezkoa dena hiltzen uzten badugu, uko egiten badiogu alferrikakoaren sormen-indarrari, etekinaren bila joatera bultzatzen gaituen sirena-kantu hilgarria

bestarik entzuten ez badugu, eritu eta erotuko den gizatalde bat sortuko dugu, noraezean ibili eta, azkenean, bere buruaren eta bizitzaren zentzua galduko duena. Eta orduan, espirituaren desertifikazioak zimeltzen eta idortzen gaituenean, benetan zaila izanen da imajinatzea Homo sapiens ezjakinak oraindik eginkizun bat bete dezakeela gizateria gizatiarrago bihurtzeko zereginean."

**Maskara baten aitortza****Yukio Mishima****Itzultzailea: Iker Alvarez***Igela*

Kochan nerabeak, Japoniako gizarte inperial eta militarista hezia delarik, apurka egin beharko du aurrera, bere homosexualitatea onartu eta bere inguruan jasaten duen eguneroko atzerakoi eta gogorrean. Yukio Mishima XX. mendeko japoniar idazle nabarmenatariko bat da; 'Maskara baten aitortza' da bere maisulan ezagunenatariko bat. Iker Alvarez itzultzaile iruindarrak japonieratik zuzenean euskarara ekarria, euskal irakurleek aspaldiko partez gozatu ahalko dute berriz ere Mishimaren prosaz.

**Iragana irudietan komunikatzen – Generoaren ikuspegitik sortzeko eta aztertzeko tresnak****Batzuen artean****Nafarroako Gobernua**

Gaur egun oraindik ere ikusten ditugu zahar-kitura geratu diren iraganari buruzko irudi asko, gizonaren irudiari ia erabateko protagonismoa ematen jarraitzen dutenak, planteamendu androzentrikoak eta diskurso zaharrak errepikatuz, ikerketa zientifikoa bidez iristen zaizkigun datuei erantzuten ez dietenak. Gabezia hori konpontzen lagundu nahi du liburu honek.

MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

'Arbola esku zabala'

Hoy traigo a estas páginas un libro que me ha conmovido porque nos hace replantearnos nuestra relación con los árboles, ahora que somos testigos de talas indiscriminadas aquí y allá.

El libro se titula 'Arbola esku zabala'. La editorial Pamiela-Kalandraka lo publicó en euskera en 2015, pero el original, 'The giving tree', es del año 1964. Es un libro curioso. Todas las páginas, excepto la tapa, están en blanco y negro. El libro nos va contando la relación entre un chico y un árbol, con un texto y unos dibujos sencillos, pero de gran efectividad. Esta relación comienza cuando el chico es pequeño y se mantiene a lo largo de su vida hasta su vejez. En este viaje el árbol le va ofreciendo regalos: cobijo, manzanas, compañía y, conforme el chico se va haciendo mayor, cada vez le va pidiendo más cosas al árbol: manzanas para vender en el mercado, ramas para hacerse una casa, el tronco para una barca y cuando ya no le queda nada al árbol más que un tocón, éste se lo ofrece también



al humano. En todas estas etapas vemos que el árbol es feliz porque le puede dar algo. Es un libro conmovedor, donde Shel Silverstein, su autor e ilustrador, juega con la sencillez del mensaje y su desarrollo. En las ilustraciones humaniza con gran expresividad todas las acciones del árbol. La traducción de Manu Lopez Gaseni es también excelente. Todo nos lleva a pensar en cuánto nos dan los árboles y que poco agradecidos somos con ellos.

De 3 a 333 años. A estas alturas ya nos hemos dado cuenta de que los libros infantiles no son solo libros para distraer o para dormir a las niñas y niños cuando van a la cama; con los libros, con los álbumes, con los cuentos... les transmitimos una manera de mirar el mundo, les comunicamos una sabiduría y unos principios. Afortunadamente cada vez tenemos más y mejores libros, más y mejores textos e ilustraciones que nos ayudan también a reflexionar sobre qué mundo queremos crear y queremos transmitirles.

DISKOAK / DISCOS**'Hitzño bat erran eta, banua berhala'****Olatz Zugasti**

Abeslari eta harpa jotzailearen zazpigarren lana da bere ibilbidean. Orion bizi den Olatz Zugasti hernaniar kantariak bere berezko bideari jarraitzen dio kantu hauetan zehar.

Benito Lertxundiren disko guztietan parte hartu du 1981. urteaz geroztik, zenbait kantu konposatu ditu kantari oriotarrentzat, eta

haren zuzeneko taldeko kidea da. Bakarlari gisa, musika zelta eta euskal herri kantuak jorratu ditu, lau diskotan: Kantu baten bila nabil (1991), Bulun bulunka (1998), Elearen lainoa (2002) eta Gau hotzengan ere (2010).

**'Laupabortz aire ttipi'****Haira**

Peio Erramuzpe Sarako musikari multiinstrumentalista da. Lan honetan musika elektronikoa eskaintzen digu, baina iraganean errotutakoa, nolabait, aspaldiko soinen edo txorien kantuen oihartzunak aurkituko baititugu han eta hemen.

Peiok Moi Moi kolektiboan egin zituen lehen urratsak, ekoizle eta musikari elektronikoa gisa, Elorn izenpean, eta Haira bere bide pertsonal berria da.

a tu lado,
para llegar lejos



euskara hurbil, zu urrun heltzeko

EUSKARA - IKASTAROAK · CURSOS DE EUSKERA



Aurrez aurreko eskolak
Clases presenciales



Mintzapraktika



Barnetegiak



Autoikaskuntza
Autoaprendizaje



Online



aizu! aldizkaria



Normalizazio-planak
Planes de normalización



Itzulpenak-Zuzenketak
Traducciones-Correcciones



DIRULAGUNTZAK
SUBVENCIONES

Eman izena
Matricúlate

nafarroa@aek.eus · 948 22 02 13



Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra